

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 23 (1995)

Heft: 90

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et einveron

Deçando 25 de fevrâi 1995, onna cinq quantanna de patoisan sè sant retrovâ âo pâilo dâi z'Alpè à Savegnî po la tenâbllia statutéra. Aprî que l'a z'u sohitâ la binvegnâte à tsacon, lo presideint François Lambelet de Puidoux a fé à savâi que, sti coup, bernique po lè compto po cein que la bossîre, Madeleine Porchet de Corcelles-le-Jorat, l'a z'u onna malapanâie et dzoû à l'èpetau du quauque senanne. Foudrâ atteindre que sèye remé d'accouet po ïtre



sû que l'Amicale fâ pas lo betetu dèvant Pâquiè ! — Doû meimbro l'ant sobrâ du lo Boun-An. Sant : M. Maurice Bovy dè Tchibrè et lo Breinna-Bré de la chorâla dâi patoisan, Frank Cherpillod dè Vutserin. — Lo presideint lyè son rappoo su cein que s'è passâ ein 1994 et l'encoradze fermeo tsacon à dèvesâ, tsantâ et ècrire ein patois po que sè mantigne oncora gran tein. —

Lè travau po lo concoû Kissling 1995 dussant ïtre einvouyî tant qu'âo 31 dè mai 1995 à M. Maurice Bossard, Esplanade 14, 1012 Lausanne.

L'è possibllo d'ècrire ôquie ein français su onna dzein âo bin on affére que sè rapporte âo patois.

Po quant âo comitâ l'a ètâ renommâ tot tsaud, tau que l'îre, pè acclamachon, dinse que lo presideint.

Bin dâi patoisan vaudois sè redzoyant d'allâ à Tsatî-San-Denis et âo Crêt âo tiu de la senanna que vin, et cliaque d'aprî, vère et accutâ lo théâtre que lè Frebordzâi l'ant preparâ : Lo vîlh'armailli. Et pu, noutrè z'ami dzozet farant onna fîta cantonâla dâi patoisan à Droggens âo mài dè djuin.

Lo novî diretteu dâi Sansounet zimbrèye la tsantâie (l'è Georges Narbel dè Monblesson) et pu, on oû prâo conto, poésî, gouguenettè tant qu'âo petit-goûtâ que dèvudye lè leinguè à tsavon.

M.-L.G.

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS

Du que l'è prôo dèfecîlo de trovâ on pâilo que cote reîn po lè tenâblliè dâi patoisan, l'a ètâ dècidâ on yâdzo po tî dè criâ lè meimbro à Savegnî, à l'Auberdzo dâi z'Alpè, yô l'aubergistro è bin quemôudo. L'è dan lo deçando 29 d'avrî 1995 que lè patoisan vaudois sè sant rassembliliâ. L'ant nommâ on bibliothécairo (on vouârda-lâivro), M. Pierre Guex, dè Vers-chez-les-Blancs, on tot sutî po lè z'ècretoûrè (dusse recâidre on premî prî dè poësi pè la France). Du z'ora ein lè, l'è li que tsouyerâ et prîterâ tî lè lâivro ein patois que sant vegnu asse râ que lè piô su la tîta à noutron syndico, l'è tot dere ! Dinse, tsacon porrâ à tor lyère cein que lè z'anchan nô z'ant lâissî, lè travau dè concoû dâi patoisan, accutâ disque et cassettè.

S'agit assebin dè trovâ tant qu'à l'âoton dâi régent po recordâ lo patois âi dzein et êi z'ècoulfî qu'ein ant fam.

M. J.-L.Chaubert, l'archivistro, que sè veille noutrè papâi et lè reduit dein l'ottô dâi z'Archivè de la Vela dè Losena, ye vâo tenî on rôlo po lè Manteniâo vaudois, qu'on satse cein que l'ant fé po vouârdâ la vîlhie leinga, cein que l'ant ècrit, cô sant. Ao dzor de vouâi l'Associa-chon a on comitâ dè sorta : tsacon fâ ôo pecolon cein que l'a à fêre et, quemeint di lo revî, lè vatsè sant bin vouârdâie !

M.-L. G.



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI, et enveron

Deçando 6 dè mài 1995, onna balla tropa de patoisan qu'îran vegnu dè lyein et dè prî, sè sant retrovâ à L'Estrée à Ropraz po onna galésa tenâbllia. L'ant prâo tsantâ avoué lo novî Breinna-Bré M. Georges Narbel et batolyî oncora mé. Du que la bossîre, Madeleine Porchet, l'a remé on bocon dè dzè, l'a pu lyère lè compto po l'an passâ. Tot va bin, on fâ pas décret.

Macî à M. Pierro Badoux, dè Moille-Margot, que s'è adenâ avoué onna vretâbllia concheince de régent dâi z'autro yâdzo, à balyî dâi z:aleçon de patois à prî dè 30 dzein qu'ein redemandant ! Foudrâi trovâ quauque "moniteu" po lâi prîtâ la man po reimbantsî l'affére à l'âoton.

De bî savâi que noutrè dzein l'ant ètâ invitâ pè lo presideint F. Lambelet, à allâ à la fîta cantonâla à Droggens, à Vounetz et à Thônes âo mài de setteimbro. Mâ, volyant fére onna salyâte eintrè leu pè vè lo tiu dâo mài d'aoû.

Noûtron meimbro, M. Robert Genton de Forî, que dzoû à La Colline à Chexbres, sarâ nommâ meimbro honoréro dein quauque dzo. M. Genton l'a ètâ on tot fidélo patoisan de vîlhie rotse. On lâi sohîte oncora dâi bî dzo dein s'n ottô du yô pâo tsouyî lo vegnoûblyo. Deçando 13 dè mài 1995 lè martsî dè Mèzîre requeminçant. Lè patoisan lâi ant on bocon dè banc po lâi veindre lè dicchounéro, dâi publicachon, dâi cassettè et lâi reincontrâ tî clliâo que l'ant fam d'oûre ôquie su noutra vîlhie leinga.

M. Pierro Guex, riére-ministro, s'otiupe à preparâ lè lâivro que portant ûtre prîtâ.

Et, quemeint de cotema, lâi a z'u prâo gouguenettâ, gandiosè, bambioûlâ po sè galâ et faut dere on pucheint grô macî à M. Alain Gilliéron, que son père ûre on patoisan de sorta, que no z'a offè dâi bombenissè prâo matâire po lo petit-goûtâ.

Lo presideint, Fanfouet Lambelet, l'a bin su menâ s'n affére !

La redzipète M.-L. Goumaz

ATTENTION : Chers abonnés et correspondants.

En raison de la fête cantonale des patoisants fribourgeois, le prochain numéro sortira à la fin mai. Veuillez remettre vos textes pour le: 12 août 1995, dernier délai. Merci pour votre compréhension.

L'ALCOOL A DIUSTAVE

Vo séde prâo qu'ora, quand on vâo distillâ oquie, que sâi dâi cerisè, dâi pronmè, dâi premyo, âo bin dâo vin dè fretè, faut payî 'na massa d'impoû à Berna, que l'è vè lè z'or; sant bon por accrotsî l'erdzeint à clliâo qu'ein ant prâo, mâ assebin à clliâo qu'ein ant quasu reïn.

Lo biau-fe et la felye à Diustave l'avant distillâ. Adan, l'ant réduit la mère-djane âo pâilo d'amont, é pu l'ant cotâ la porta. Mâ, Diustave l'îre on tot fin; l'a prâo sû trovâ la clliâ vè la patta d'èse, su lo laviâo. Tandu que lè dzouvenè tserdzîvant on tsè dè recoo, Diustave n'a pas tsaussemâillî; s'îre dèpatsî d'allâ avoué on potatson po tatâ on boquenet la mère-djâne, dâo momeint que l'îre dâo bal et bon brantevin fabrequâ avoué dâo vin dè fertè.

Mâ... mâ... Diustave n'è plie rein dè stî matin, l'a on bocon la gurletta, èpu dâi douleu que lo fant galésameint souffrî. Adan, ein solo-dzeint la mère-djâne po reimplyâ son potatson, a-t-que la pas tsaquâ dâi man et s'è éclliaffâie inque bas. L'a djusto z'u lesî dè djurâ, que prâo sû que clliâo que tserdzîvant lo recoo l'ant oyû !

La mère-djâne eclaffâie, l'ein è pas pî restâ onna coulyèrâ, pas mé que dein lo potatson. Adan, Diustave l'a recotâ la porta, èpu l'a remè la clliâ dâo pâilo d'amont vè la patta d'èse.

Mâ, lo tantoû, âo pâilo de dèso, on cheintâi onn'oudeu que n'îre pas dâo mazout, pas pî que stîsse dâo quegnu âi pronme qu'îre su la trâblyâ. Lo biau-fe à Diustave èpu sa felye mouffiâvant clli l'oudeu...

L'avant on Etalïen que l'îre eingadzî po lè z'ovradzè dâo tsauttein; l'îre pè l'ètrâblyo; l'ant bramâ po venî cheintre çosse. Adan Mario l'a prâi 'nna chôla, l'è monta dèssu, l'a panâ avoué la man lè gottettè dâi mollion que lâi avai âo pliafon, mîmameint vè la cotse dè la fenîtra que traplyorâve on bocon assebin. Mario l'a cheintu, èpu lètsî sa man, èpu l'a de dinse : alcool... al-co-ol !

Sant z'u montâ tot lo drâi âo pâilo d'amont, yô l'ant dan tot tsaud yu lo cinéma...

Lo brantevin dè la mère-djâne l'îre vouâidî et, découte, lo potatson assebin; èpu l'alccol, quemet desâi l'Etalïen, avâi fé 'nna pucheinta goille que traplyorâve tant qu'âo pâilo dè dèso.

Et dere que l'avant payî l'impoû à Berna !

Constant Dumard (Pierre Terpenaz)



L'alcool à Gustave

Savez-vous bien qu'à présent, quand on veut distiller cerises, prunes, pruneaux ou du vin de fruits, la Berne fédérale applique avec rigueur, la loi votée par le peuple suisse vers les années 30.

La Régie Fédérale des alcools à Berne aime sentir sa bourse bien gonflée des amendes infligées aux commerces des alcools ! Elle accroche l'argent à ceux qui en ont même pas, alors Dieu sait combien à ceux qui en ont. Le beau-fils et la fille de Gustave ont distillé. Alors ils ont rangé la mère-jeanne au galetas et puis ils ont fermé la porte à clé. Mais Gustave était un tout fin rusé; il a bien su trouver la clé vers le torchon à vaiselle, sur le lavoir. Pendant que les jeunes chargeaient un char de regain, Gustave n'a pas hésité; il s'est dépêché d'aller avec un petit pot tater un peu de la mère-jeanne, du moment que c'était de la bonne eau-de-vie fabriquée avec du vin de fruits.

Mais...mais... Gustave n'est plus de ce matin, il a un peu la tremblette, et puis des douleurs qui le font joliment souffrir. Alors en soulevant la mère-jeanne pour remplir son petit pot, est-ce qu'elle ne lui a pas glissé des mains et elle s'est brisée par terre. Il a juste le temps de proférer un juron sonore, que ceux qui chargeaient le regain l'ont entendu.

Mais dans la mère-jeanne, il n'en est pas resté une cuillère, pas plus que dans le pot. Alors, Gustave a refermé la porte et puis a remis la clé de la pièce d'en-haut vers le torchon à vaiselle.

Mais l'après-midi, à la chambre d'en-dessous, on sentait une odeur qui n'était pas du mazout, pas plus que celle du gâteau (tarte) aux prunes qui était sur la table. Le beau-fils et la fille à Gustave reniflaient cette odeur.

Ils avaient un Italien qui avait été embauché pour les travaux d'été; il était par l'écurie. Ils l'ont appelé pour sentir ça. Alors Mario a pris une chaise, est monté dessus et a taté avec la main les gouttelettes de la tache du plafond, et même vers le coin de la fenêtre où ça suintait un peu aussi. Mario a senti, puis s'est léché la main et a dit comme ça : "Alcool, al-co-o-l !"'

Ils sont montés tout droit à la chambre d'en-dessus où ils ont immédiatement vu le cinéma...

L'eau-de-vie de la mère-jeanne était vidée et à côté, le pot aussi. Et puis, l'alcool, comme disait l'Italien, avait fait une puissante gouille qui suintait jusqu'à la pièce d'en-dessous.

Et dire qu'ils avaient payé l'impôt à Berne !



FRANK CHERPILLOD

De bî savâi que sti l'hommo qu'a modâ dèvant que fèvrâi fèvrotte à dè bon, l'a ètâ on tot crâno patoisan de vîlhie rotse. Tî clliâo de l'Amicâla dâi patoisan de Savegnî, Forî et einveron lo volyant vouardâ fermo dein lo rassovenî. E-te pas li qu'a einmantsî la chorâla dâi Sansounet ? Li qu'a ètâ on Breinna-Bré adî prêt à portâ lo patois dèvant lo mondo pertot, dein lè z'ottô po lè z'anchan, lè z'abbayî dè pèrotse. lè tenâblliè dè reintié, po redzoyî lè dzein. Savâi tant bin dere lo patois, lo tsantâ. L'amâve pè dèssu tot lè poési et lè conto à Marc à Louis, clli l'inspetteu dâi z'ècoûlè qu'avâi z'âo z'u ètâ règent pè lo Dzorat, que cougnessâi à tsavon lè travau dâi tsamp, l'esprî vaudois et qu'îre suti qu'on diâbllio po contâ cein que sè passâve dein noûtrè velâdzo. Peinsâdè à "Mon premî par de tsaussè", "La cadenetta", et à Tsalande "L'âno et lo bâo". Pè bounheu, lo dzerno à Frank Cherpillod a ètâ einregistrâ su dâi cassetchè que tsacon porrâ accutâ. Bin damâdzo qu'on pâo pe rein comptâ su la radio que gonne lo patois et mèpresse lè patoisan !

Tot parâi, foudrâ fére sein Frank du z'ora ein lè. S'n èseimpllio dévetrâi eincoradzî lè patoisan à tsouyî bounadrâi lo vîhio leingâdzo, à lo tsantâ, à lo dèvesâ que dèvant, sein quie porrâi quemincî à rancotâ aprî l'an doû mille ! Adan, tèn idè fermo cein que vo z'ai et sènâdè dein la bouna terra po que lo patois granne !

M.-L. G.

